

Ибрагимова Заира Асельдеровна, Магамдаров Румик Шихкеримович,
Казиахмедова Светлана Ханмагомедовна

**ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ БАЗЫ
РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ)**

В данной работе нами рассматривается проникновение новых слов в узус русского языка через современную англоязычную прозу с помощью таких переводческих трансформаций как транскрипция и транслитерация. Такие слова начинают участвовать в словообразовательных процессах русского языка, а также дают переводу точность выражения, эмоционально-экспрессивное и стилистическое разнообразие. Делается вывод о том, что используемые переводческие приемы являются эффективным способом пополнения лексической базы русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 90-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1+811.111

Филологические науки

В данной работе нами рассматривается проникновение новых слов в узус русского языка через современную англоязычную прозу с помощью таких переводческих трансформаций как транскрипция и транслитерация. Такие слова начинают участвовать в словообразовательных процессах русского языка, а также дают переводу точность выражения, эмоционально-экспрессивное и стилистическое разнообразие. Делается вывод о том, что используемые переводческие приемы являются эффективным способом пополнения лексической базы русского языка.

Ключевые слова и фразы: транскрипция; транслитерация; корпус русского языка; иноязычное слово; эквивалент; заимствование.

Ибрагимова Заира Асельдеровна, к. филол. н., доцент
Магамдаров Румик Шихкеримович, к. филол. н., доцент
Дагестанский государственный педагогический университет
salima502@mail.ru; magamdarow@yandex.ru

Казиахмедова Светлана Ханмагомедовна, к. пед. н.
Московский государственный гуманитарно-экономический университет
svet1470@mail.ru

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ БАЗЫ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ)[©]

В настоящее время большое количество английских лексических единиц заимствуется русским языком. К одним из основных способов введения иноязычных слов относятся транскрипция и транслитерация. При транслитерации передается средствами переводящего языка графическая форма (буквенный состав) слова исходного языка, а при транскрипции – его звуковая форма [1, с. 96].

Целью данного исследования является рассмотрение транскрипции и транслитерации как эффективного способа заимствования новой лексики в русском языке. В работе мы исследовали примеры транскрибированной и транслитерированной лексики, отобранной методом сплошной выборки из современной англоязычной прозы. На сегодняшний день современная литература становится популярной среди молодежи, появляются новые книги, по которым затем снимают фильмы. Для того чтобы сделать перевод более эмоциональным и стилистически разнообразным, чтобы привлечь читателя, переводчики все чаще прибегают к транскрипции и транслитерации. Данные способы перевода широко распространены как в русской переводной литературе, так и в оригинальных произведениях. Они необходимы именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода [12, с. 208]. Часто иноязычные слова переносятся в язык перевода для передачи особенностей жизни других народов – при возможности лексического перевода, более или менее точного. Так, английское слово *district* в произведении С. Коллинза «Голодные игры» переводчик перевел как *дистрикт*. И это слово вошло в обиход русского языка, хотя оно имеет полный эквивалент и могло быть переведено как *район*.

In punishment for the uprising, each of the twelve districts must provide one girl and one boy to participate [13, p. 4].

В наказание за мятеж каждый из двенадцати **дистриктов** обязан раз в год предоставлять для участия в Играх одну девушку и одного юношу [5, с. 4].

В данной трилогии нами были найдены слова *ментор* и *трибут*, переведенные с помощью транслитерации, которые также можно встретить в современных сериалах или речи молодежи.

Your mentor has a lot to learn about presentation [13, p. 9].

Вашему **ментору** следовало бы научиться вести себя на официальных церемониях [5, с. 8].

Слово *tribute* переводится с английского как: 1) дань, 2) должное, 3) подношение, 4) награда, 5) коллективный дар [6, с. 744]. В книге «Голодные игры» С. Коллинза *трибутами* называет юношей и девушек от 12 до 18 лет, которых отбирают как дань (подношение) правительству, они участвуют в одноименных играх.

Some of our tributes have still been strong enough to make a go of it [13, p. 10].

Однако были же и среди наших **трибутов** сильные, те, кто мог бороться [5, с. 10].

Слово *divergent* имеет значение «не такой как все, расходящийся, отклоняющийся от нормы». Данное заимствование морфологически адаптировано в русском языке, так как при изменении формы оно получает русские флексии.

«One of the defining characteristics of the Divergent is that their minds are resistant to simulations,» says Tobias. «And I am Divergent» [17, p. 19].

«Одна из определяющих характеристик **Дивергентов** в том, что их умы устойчивы к моделированию», – говорит Тобиас. – «**И я Дивергент**» [8, с. 21].

Insurgent переводится на русский язык как *повстанец*, но переводчик перевел его как *инсургент*, используя транслитерацию, и данное слово оказалось заимствованным в русский язык.

«**Insurgent**,» he says. «Noun. A person who acts in opposition to the established authority, who is not necessarily regarded as a belligerent» [17, p. 64].

«**Инсургент**», – поясняет он. – «Существительное. Это человек, который действует против существующей власти, но не обязательно рассматривается в качестве воюющей стороны» [8, с. 65].

Слово *аллигент*, или «преданный» встречается в переводе трилогии В. Рот «Дивергент».

*But the Bureau made me feel like a fool for fighting for any of it, and for what the **Allegiant** stood for* [16, p. 26].

Но Бюро заставило меня чувствовать себя дураком, сражаясь за какую-либо из фракций, и за то, за что сражались **Аллигенты** [7, с. 50].

В бестселлере нашего века, нашумевшей книге Джоан Роулинг «Гарри Поттер» *боггарт* – это привидение, которое меняет свой вид. Оно превращается в то, чего человек больше всего боится.

*If Neville is successful, the **Boggart** is likely to shift his attention to each of us in turn* [18, p. 25].

Если у Невилла получится, **боггарт** станет пугать всех по очереди [9, с. 23].

Хогвартс – школа чародейства и волшебства из вселенной «Гарри Поттера». Мир, созданный Джоан Роулинг, стал настолько популярен, что зачастую мы можем слышать это слово из уст молодежи.

*At least I can get away from Percy at **Hogwarts*** [18, p. 13].

А то Перси совсем замучил! Слава богу, в *Хогвартсе* не с ним жить [9, с. 12].

Дж. Р. Р. Толкин придумал *хоббитов* как невысокий народ, который любит спокойствие и комфорт. В наше время зачастую можно услышать, как молодежь так называет низкого ростом человека.

***Hobbits** do not and did not understand or like machines more complicated than a forge-bellows, a water-mill, or a hand-loom, though they were skillful with tools* [20, p. 3].

Хоббиты косо смотрят (и всегда косо смотрели!) на механизмы сложнее кузнечных мехов, водяной мельницы или примитивного ткацкого станка, хотя с инструментами обращаться умеют [11, с. 3].

Орками зачастую называют некрасивых и злых людей, Дж. Толкин же так назвал расу страшных монстров, которые разрушали и уничтожали все на своем пути.

*I have never heard before of **Orcs** upon **Amon Hen*** [20, p. 138].

Я никогда не слыхал об *орках* на *Амон Хене* [11, с. 105].

Grieve – «огорчать, печаливать», а также «жаловаться, скорбеть». *Гриверами* в произведении «Бегущий по лабиринту» Д. Дашнер называет ужасные существа-гибриды, которые издают скрежет, который напоминал героям книги звуки скорби.

*For some reason, his thoughts turned back to the day Minho and Alby had gone to look at the dead **Griever** – when everything had gone to klunk* [15, p. 45].

Внезапно мысли вернулись к тому дню, когда Минхо с Алби отправились посмотреть на мертвого *гривера*, после чего все пошло кувырком [2, с. 45].

Глейдом в произведении «Бегущий в лабиринте» переводчик перевел поляну, на которой жили герои книги, а этих ребят – *глейдерами*. Книга и фильм становятся все популярнее, что способствует распространению этой лексической единицы в русском языке.

*A line of small-leafed weeds ran along the edge of one of the stone blocks, tiny yellow flowers peeping through as if searching for the sun, long disappeared behind the enormous walls of the **glade*** [15, p. 3].

*Крохотные желтые цветочки тянулись вверх, словно пытались дотянуться до солнца, скрытого исполинскими стенами **глейда*** [2, с. 3].

Разговорное, даже жаргонное слово *shank* переводчик перевел на русский с помощью транскрипции, значение данного слова – «приятель», или даже более грубое – «придурок».

*A few weeks, you'll be happy, **shank*** [15, p. 3].

Спустя несколько недель ты освоишься, *шэнк* [2, с. 3].

В переводе произведения Д. Дашнер «Бегущий в лабиринте» мы обнаружили слово *патерн*, что в книге обозначает систему, по которой двигались стены в лабиринте. Слово, которое также заимствовано в русский и может переводиться как «система, образец, шаблон».

*Minho said the **pattern** repeat themselves, only they can't figure out what it means* [15, p. 55].

Минхо говорил, что *патерны* регулярно повторяются, но почему – они так и не поняли [2, с. 56].

Launcher – это фантастическое оружие, которое стреляет не пулями, а энергетическими разрядами. Переводчик прибег к приему транскрипции при переводе этого слова.

*Thomas scrambled after the **launcher**, grabbed it before it slid out of reach and aimed it at the woman, who was holding her head in her hands* [14, p. 11].

Томас поспешил поднять *лончер*. Наемница сидела, обхватив голову руками [3, с. 11].

Coven можно перевести как *сборище* или в данном случае – *шабаши* ведьм. Данное слово, переведенное с помощью транскрипции, было обнаружено нами в книге, а далее и в знаменитом сериале «Дневники вампира».

*The **coven** of witches in New Orleans conducts the «ritual of heritage» one time in 300 years* [19, p. 235].

Ковин ведьм в Новом Орлеане раз в 300 лет проводит «ритуал наследия» [10, с. 267].

Судя по данным примерам, мы можем с уверенностью говорить о том, что транскрипция и транслитерация являются эффективными способами пополнения корпуса русского языка. Чтобы сделать перевод более разнообразным и больше заинтересовать молодого читателя, переводчики все чаще обращаются к данным переводческим трансформациям. И в результате в русском языке появляется много «модных» заимствованных слов, которые в дальнейшем входят в разговорную речь молодежи, встречаются в Интернете и социальных сетях. Анализ лексики выявил, что эти заимствования означают фантастический мир, описываемый автором. Эти слова дают переводу «точность выражения, эмоционально-экспрессивное и стилистическое разнообразие» [4, с. 10]. Проведенное нами исследование позволяет сделать вывод, что современная англоязычная проза является одним из источников пополнения лексической базы русского языка подобными заимствованиями.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Дашнер Дж. Бегущий по лабиринту [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=182079> (дата обращения: 26.07.2015).
3. Дашнер Дж. Исцеление смертью [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.me/br/?b=146793> (дата обращения: 26.07.2015).
4. Дуплийчук В. А. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2010. 23 с.
5. Коллинз С. Голодные игры [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=176014> (дата обращения: 09.07.2015).
6. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. 23-е изд-е, стер. М.: Рус. яз., 1990. 848 с.
7. Рот В. Аллигент [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=185436> (дата обращения: 12.07.2015).
8. Рот В. Инсургент [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=147834> (дата обращения: 12.07.2015).
9. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Узник Азкабана [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=37514> (дата обращения: 12.07.2015).
10. Смит Л. Дж. Дневники вампира. Пробуждение. М.: АСТ, 2010. 352 с.
11. Толкин Дж. Р. Р. Властелин колец. Братство кольца [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/br/?b=110008> (дата обращения: 07.07.2015).
12. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
13. Collins S. The Hunger Games [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=119165> (дата обращения: 09.07.2015).
14. Dashner J. The Death Cure [Электронный ресурс]. URL: www.litmir.co/br/?b=248175 (дата обращения: 26.07.2015).
15. Dashner J. The Maze Runner [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.co/br/?b=248173> (дата обращения: 26.07.2015).
16. Roth V. Allegiant [Электронный ресурс]. URL: http://www.iwantbook.net/youngadult/Divergent_03/ (дата обращения: 12.07.2015).
17. Roth V. Insurgent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=222974> (дата обращения: 12.07.2015).
18. Rowling J. K. Harry Potter and The Prisoner of Azkaban [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.me/br/?b=81607> (дата обращения: 05.07.2015).
19. Smith L. J. Vampire Diaries 1: the Awakening and the Struggle. L.: Hodder, 2009. 400 p.
20. Tolkien J. R. R. The Lord of Rings 1 – The Fellowship of the Ring [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.me/br/?b=124982> (дата обращения: 05.07.2015).

TRANSCRIPTION AND TRANSLITERATION AS THE WAYS OF THE LEXICAL BASE AUGMENTATION OF THE RUSSIAN LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF THE MODERN ENGLISH PROSE)

Ibragimova Zaira Asel'derovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Magamdarov Rumik Shikhkerimovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Dagestan State Pedagogical University
salima502@mail.ru; magamdarow@yandex.ru

Kaziakhmedova Svetlana Khanmagomedovna, Ph. D. in Pedagogy
Moscow State University of Humanities and Economics
svet1470@mail.ru

The article deals with the penetration of new words in the Russian language usage through the modern English prose by means of such translation transformations as transcription and transliteration. These words begin to participate in word-formative processes of the Russian language, and give accuracy of expression, emotionally expressive and stylistic diversity to the translation. The authors conclude that the used translation techniques are an effective way to augment the lexical base of the Russian language.

Key words and phrases: transcription; transliteration; Corps of the Russian language; foreign word; equivalent; borrowing.